|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲡⲓⲕⲉⲃⲉⲣⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ:  ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲓϣⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ:  ⲡⲓⲣⲉϥϭⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ:  ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. | O you who are strong in managing the ship,  O you the distinguished fighter,  Who is victorious in the wards,  The luminous lamp. | The strong captain,  The distinguished fighter,  Victorious in war,  The luminous lamp, | N/A |
| Ⲡⲓⲕⲩⲣⲓⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲓⲁ:  ⲡⲉ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ:  ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ:  ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | The leader of Orthodoxy,  Is Athanasius the apostolic,  The instructor of the eloquent sheep,  That is for Christ. | The leader of Orthodoxy,  The eloquent instructor  Of Christ’s sheep,  St. Athanasius the Apostolic! |  |
| Ⲁⲛⲉⲕⲇⲟⲅⲙⲁ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ:  ⲙⲓϣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟⲃ̄:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ. | Your truthful teachings,  Pierced the hearts of the heretics,  Like a double-edged sword,  By the power of the Trinity. | Your true teachings  Pierced the hearts of the heretics,  As a double-edged sword,  By the power of the Trinity. |  |
| Ⲁⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲱⲗϫ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁ̀ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥ1ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲁ̀ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ⲟⲩⲱϣⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲁϥⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ. | Every knee worshiped the Lord,  And every tongue praised Him,  The Glory of God was announced,  And filled the entire universe. | Every knee worshipped the Lord,  Every tongue praised Him,  The Glory of God was proclaimed,  And filled all creation! |  |
| Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ. | We therefore magnify You,  Along with David the prophet,  Fro You are a priest forever,  On the order of Melchizedek. | Therefore we magnify you,  With David, the prophet,  You are a priest forever,  After the order of Melchizedek. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉϥⲥ̀ⲃⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ. | Hail to the great patriarch,  Our father the saint abba Athanasius,  Whose holy teachings,  Enlightened our minds. | Hail to the great patriarch,  Our saintly father, Abba Athanasius,  Whose holy teachings  Enlightened our minds. |  |
| Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:  Ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ:  ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. | Blessed are you indeed,  Our saintly father the patriarch,  Saint Athanasius the apostolic,  Beloved of Christ. | Blessed are you indeed,  Our saintly father, the patriarch,  Abba Athanasius the Apostolic,  The beloved of Christ. |  |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡ̀ⲥⲁϧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲓⲁ̀:  Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  Our saintly father the patriarch,  Saint Athanasius the apostolic,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O teacher of Orthodoxy,  Athanasius the Apostolic,  That He may forgive us our sins. |  |